

## LES ÉQUIVALENTS EN FRANÇAIS DE L'ADVERBE ROUMAIN CAM DANS SES DIFFÉRENTS EMPLOIS

DACIANA VLAD\*

**ABSTRACT.** *Semantic and pragmatic values of the Romanian adverb cam and their equivalents in French.* This article deals with the semantic and pragmatic values of the Romanian adverb *cam* and aims at identifying their equivalents in French. The adverb *cam* lacks syntactic and semantic autonomy and needs a lexical support to form very diverse syntactic structures, its semantic value depending on the nature and meaning of this support as well as on context. The analysis of the French translations of the examples containing *cam* shows that its French equivalents may also belong to other word classes besides that of the adverb. This analysis also shows that the heteronyms of *cam* make explicit its semantical values and that the two translation units do not establish a direct heteronymic relationship.

**Keywords:** *the adverb cam, approximation, subjective evaluation, mitigation, French equivalents.*

**REZUMAT.** *Valori semantico-pragmatice ale adverbului cam și echivalențele lui în franceză.* Ne propunem să facem un studiu al valorilor semantico-pragmatice ale adverbului *cam* și să arătăm prin ce mijloace lexicale acestea sunt translaterate în limba franceză. Adverbul *cam* nu are autonomie sintactică și semantică și are nevoie de un suport lexical alături de care formează structuri sintactice foarte diverse, valoarea semantică a lui *cam* depinzând de natura și sensul suportului său lexical precum și de context. Analiza traducerilor în franceză a exemplelor utilizate arată că echivalențele în franceză ale adverbului *cam* pot aparține și altor clase gramaticale decât cea a adverbului. Heteronimele lui *cam* explicitează valoarea lui semantică, între cele două unități de traducere neexistând o relație de heteronimie directă.

**Cuvinte-cheie:** *adverbul cam, aproximare, evaluare subiectivă, atenuare, echivalențe în franceză.*

---

\* Université d'Oradea. Maître de conférences, elle a publié des articles sur la polyphonie et la polémique, ainsi que sur le conditionnel en français et en roumain et sur les connecteurs, dans des volumes collectifs parus chez John Benjamins, De Gruyter, Peter Lang, etc. et dans des revues comme *Faits de langues* et *Revue roumaine de linguistique*. En 2017 elle a publié l'ouvrage *Pour une « grammaire » du polémique. Etudes des marqueurs d'un régime discursif agonal*. Elle dirige la revue *Studii de lingvistică*, qu'elle a fondée en 2011 et qui est actuellement indexée par Web of Science (ESCI), SCOPUS et ERIH PLUS, entre autres. Elle est également membre du comité scientifique de la revue *Scolia*. E-mail : [dvlad@uoradea.ro](mailto:dvlad@uoradea.ro).

## 1. L'adverbe roumain *cam* : propriétés syntactico-sémantiques

L'adverbe *cam* est l'une des formes adverbiales, peu nombreuses, parvenues en roumain directement du latin : lat. *quam* 'combien, à quel point' (cf. Chircu 2008 : 102). Adverbe primaire, il peut être inclus dans la classe des semi-adverbes, vu ses propriétés syntactico-sémantiques (cf. Ciompec 1985, Guțu Romalo (coord.) 2005). Ainsi, il manque d'autonomie syntaxique et dépend d'un support lexical qu'il modifie. Ses supports lexicaux connaissent une grande diversité : il peut s'agir d'adjectifs, adverbes, verbes, pronoms ou noms avec ou sans déterminant. *Cam* peut également modifier un groupe prépositionnel ou tout un énoncé. Le degré d'acceptabilité des différentes structures résultées dépend du registre de langue utilisé.

*Cam* manque également d'autonomie sémantique : son sémantisme assez vague ne lui permet pas de produire du sens hors contexte. C'est donc au sein de ses diverses collocations que s'actualisent ses diverses valeurs sémantiques, qui dépendent surtout de la nature du terme qu'il modifie. Ses valeurs sémantiques portent en même temps l'empreinte de la subjectivité du locuteur.

Dans la première partie de cette contribution, nous présenterons les valeurs sémantico-pragmatiques que peut prendre l'adverbe *cam* dans les différents contextes où il peut être employé, ce qui nous permettra de voir, dans un deuxième temps, quels équivalents on peut proposer en français pour chaque type d'emploi. Puisque la valeur de l'adverbe dépend, entre autres, de la nature de son support, nous décrirons d'abord, de manière succincte, les structures avec *cam* que nous avons identifiées dans notre corpus<sup>1</sup>.

## 2. Valences combinatoires de l'adverbe *cam*<sup>2</sup>

En tant que semi-adverbe, *cam* a des valences combinatoires beaucoup plus variées que les adverbes proprement dits. Il peut se combiner avec diverses parties du discours ou avec un groupe syntaxique. Il peut également affecter tout un énoncé. Parmi les structures avec *cam* que nous avons identifiées, nous pouvons mentionner :

- *cam* + Adj., dans des structures attributives du type (*V<sub>copule</sub>*) + *cam* + Adj. + Sujet (verbe copule = *a fi* 'être', *a părea* 'paraître', *a se crede* 'se

<sup>1</sup> Notre corpus contient des exemples trouvés sur internet (presse en ligne, blogs, forums, etc.), ainsi que des exemples que nous avons forgés nous-même.

<sup>2</sup> Les sections 2 et 3 de cet article représentent une version remaniée, plus réduite, de l'analyse que nous avons faite dans Vlad 2015.

croire'), où l'adverbe modifie un adjectif-attribut thématifié qui qualifie le sujet de la phrase :

- (1) (e) *cam obraznic* copilul ăsta 'il est assez impertinent, cet enfant'
- (2) *pare cam grasă* nevasta lui 'elle semble un peu grosse, sa femme'
- (3) *te crezi cam grozav* 'tu te crois trop malin, toi'

Des structures du type *SN cam Adj.* sont également possibles : *un spectacol cam deplasat* 'un spectacle un peu choquant', *o rochie cam decoltată* 'une robe un peu décolletée', *o vacanță cam scurtă* 'des vacances un peu courtes'.

*Cam* peut déterminer des adjectifs qui désignent des propriétés *gradables*, y compris des adjectifs de couleur, employés avec un sens propre (ex. 5) ou figuré (6) :

- (4) e *cam sărată* supa '(elle est) un peu salée, la soupe'
- (5) e *cam roșie* rochia ta 'litt. ta robe est d'un rouge un peu trop fort'
- (6) e *cam albastră* situația 'les choses ont l'air assez inquiétantes'

L'emploi de *cam* avec des adjectifs renvoyant à des propriétés *non gradables* est problématique : \**cam absolut*, ? *cam definitiv*, \**cam etern*, ? *cam mort*, \**cam nud*, ? *cam unic*, \**cam veșnic*, etc. ; \**cam excelent*, \**cam formidabil*, \**cam excepțional*, \**cam splendid*, \**cam perfect*, \**cam optim*, ? *cam extrem*, \**cam enorm*, \**cam infinit*, ? *cam uriaș*, etc. Mais en roumain oral ou sur la toile on peut trouver des exemples du type :

- (7) Antrenorul Becali: Bănele tată, ești *cam mort* azi :) (ziare.com, 26.01.2015) 'L'entraîneur Becali : Bănel ø<sup>3</sup>, tu es un peu mort aujourd'hui :)'
- (8) Un tatuaj *cam extrem* (titre, blog, cons.17.04.2015) 'Un tatouage un peu extrême'

- *cam* + Adv., avec différentes catégories d'adverbes : des adverbes qui indiquent les circonstances du procès (ex. 9, 10), des adverbes déictiques (11, 12), l'adverbe pro-phrase *da* 'oui' (13) :

- (9) *iată cam cum* sună noua mea compoziție 'c'est à peu près de la manière suivante que sonne ma nouvelle composition'

---

<sup>3</sup> *Tată* 'papa' est un vocatif dérivé employé en tant que forme interpellative. Dans cet emploi, le mot perd son sens lexical et se pragmatise, ce qui fait qu'il soit intraduisible (cf. Pop 2010).

- (10) **cam** *atunci* s-a întâmplat ‘c’est vers cette époque-là que cela est arrivé’
- (11) **Cam** *aici* a ajuns romano-catolicismul... (prosistemhaha.wordpress.com, 23.07.2013, cons. 27.01.2015) ‘C’est à peu près dans cette situation-là que se trouve maintenant le romano-catholicisme...’
- (12) ... uite, **cam** *acolo* era cimitirul... (books.google.ro, cons. 19.04.2015) ‘... tu vois, c’est à peu près de ce côté-là que se trouvait le cimetière...’
- (13) Contează pentru femei câți bani ai? – **Cam** *da*. (Google, 19.04.2015) vs \***Cam** *nu*.  
‘Ça compte pour les femmes combien on a d’argent? – Plutôt oui. vs Pas vraiment.’

- *cam* + V, avec des formes verbales telles que : un indicatif ou un gérondif désignant un procès dont l’adverbe précise les circonstances (ex. 14, 15 et 16), un conditionnel d’éventualité (17) ou d’atténuation (18), un conjonctif régi le verbe *a fi* ‘être’ dans une construction impersonnelle du type *era* ‘être-IMP<sub>3SG</sub>’ + conjonctif, qui a une valeur aspectuelle, exprimant plus précisément l’imminence contrecarrée (ex. 19) :

(14) *asta se cam știe* ‘ça, on le sait bien’ (= destul de bine)

(15) *am cam greșit* la test ‘j’ai fait beaucoup d’erreurs au test’ (= destul de mult)

(16) *vine cam găfâind* ‘il arrive en haletant assez fort’

(17) *m-aș cam plictisi* fără tine ‘je m’ennuierais beaucoup sans toi’

(18) *ar cam trebui* să plec ‘il faudrait bien que je m’en aille’

(19) *era să te cam înfigi* în ăla de făcea dreapta (www.trafictube.ro) ‘tu as failli  $\emptyset$  rentrer dans la voiture qui virait à droite’

Pour ce qui est de la nature des supports verbaux que *cam* peut sélectionner, le plus souvent on va avoir des verbes dont les circonstances sont gradables : *se cam știe* ‘on le sait bien’, *am cam greșit* ‘j’ai fait beaucoup d’erreurs’, *mă cam doare* ‘ça me fait assez mal’ ; des verbes météorologiques : *(le) cam plouă* ‘il pleut assez fort’, *a cam nins* ‘il a beaucoup neigé’. Mais d’autres catégories de verbes n’en sont pas exclus : *ți-a cam zis-o* ‘il  $\emptyset$  ne te l’a pas envoyé dire’, *am cam băgat* eu de seamă ‘je m’en étais bien aperçu’, *mă cam duc* ‘je  $\emptyset$  m’en vais’ ; verbes modaux: *asta se cam poate* întâmpla ‘cela peut bien arriver’, *cam trebuie* să plec ‘je dois vraiment m’en aller’.

- *cam* + Numéral (cardinal (20), ordinal (21), fractionnel (22), distributif (23)) :

(20)am câștigat **cam** 1000 de euro 'j'ai gagné *dans les* 1000 euro'

(21)e **cam** al treilea pahar 'c'est à *peu près* le troisième verre'

(22)a băut **cam** o treime de pahar 'il a bu *environ* un tiers de son verre'

(23)alerg zilnic **cam** câte doi kilometri 'je cours à *peu près* deux kilomètres chaque jour'

- *cam* + N, structures fonctionnant comme attributs dans une construction avec le verbe copule *a fi* 'être', où le nom a le plus souvent un emploi adjectival (ex. 24, 25); nous avons identifiés également des constructions où le support nominal de *cam* fonctionne en tant que nom (ex. 26) :

(24)e **cam** artist<sup>4</sup> fratele tău 'il est *un peu* étourdi, ton frère'

(25)deci la ora asta sunt **cam** lemn<sup>5</sup>. Peste o oră o să fiu și mai lemn

(...) (forum, Google) 'alors, à cette heure-ci je suis *un peu* cuit.

Dans une heure ce sera encore pire'

(26)E **cam** fault 'ø faute' (*Digi Sport 1*, 2.05.2015)

- *cam* + Pronom (pronom démonstratif anaphorique, dans (27), pronom indéfini, dans (28-30)) :

(27)**cam** asta fac 'c'est à *peu près* de cela que je m'occupe'

(28)**cam** orice-i spui el tace 'ø quoi qu'on lui dise il se tait'

(29)nu acceptă **cam** nimic din ce-i spui 'il n'accepte *presque* rien de ce qu'on lui dit'

(30)ți-am spus **cam** tot 'je t'ai dit *presque* tout'

- *cam* + SPrép, où le syntagme prépositionnel, plus ou moins figé, détermine un nom (31) ou bien un verbe, auquel cas il indique les circonstances du procès (le lieu (32), le temps (33), la manière (34), la comparaison (35)) :

(31)o cabană **cam** în ruină 'un refuge assez délabré'

(32)locuiesc **cam** la periferie 'j'habite *vers* la banlieue'

<sup>4</sup> Le nom est pris ici dans son sens figuré. L'emploi de ces noms avec leur sens propre bloque la combinaison avec *cam*.

<sup>5</sup> *Idem*.

(33) *sosește cam pe seară* 'il arrive *vers* le soir'

(34) a răspuns *cam pe lângă subiect* 'il a répondu *un peu* à côté du sujet'

(35) a procedat *cam la fel* în ambele situații 'il a procédé *presque* pareil dans les deux cas'

- *cam* + énoncé, le plus souvent un énoncé interrogatif :

(36) *Cam ce-ai făcut la Paris ?* 'Dis-moi *un peu*... tu as fait quoi à Paris ?'

(37) *Cam când te întorci?* 'Tu rentres quand à *peu près* ?'

(38) *Cam cum stau lucrurile?* 'Dis-moi *un peu*... comment vont les choses?'

(39) *Cam cât a costat mașina?* 'Elle a coûté *dans les* combien, la voiture?'

Si on examine les différentes collocations de l'adverbe *cam*, on peut voir que leur acceptabilité varie selon le registre de langue utilisé : moins le registre est élevé plus ses possibilités combinatoires sont nombreuses.

### 3. Valeurs sémantico-pragmatiques de *cam*

L'emploi de l'adverbe *cam* fait transparaître la subjectivité du locuteur. L'adverbe lui permet d'indiquer de façon approximative, par prudence, une quantité ou bien la situation spatio-temporelle du procès, l'appartenance du référent de son support à une classe, etc. Il peut y recourir aussi pour faire, toujours de manière vague, une évaluation d'une qualité qu'il attribue à un objet, des circonstances qui caractérisent le procès ou du procès même. L'emploi de l'adverbe lui permet également de faire une appréciation subjective sur la fréquence ou l'intensité d'une action, qu'il situe en haut d'une échelle. Le locuteur s'en sert, enfin, pour réduire le degré de son implication dans la réalisation d'un acte de langage menaçant. Ce sont là autant d'effets de sens que l'emploi de *cam* peut produire et qui dérivent d'un invariant sémantique que l'on pourrait décrire moyennant les traits [+gradation] et [+imprécision]. Cela veut dire que *cam* montre que le référent du support qu'il modifie est évalué de manière gardable et en même temps vague. Dans ce qui suit nous décrirons brièvement les valeurs sémantiques de l'adverbe *cam* mentionnées ci-dessus.

#### 3.1. L'approximation

L'adverbe *cam* est l'un des nombreux moyens dont on dispose en roumain pour exprimer le vague et l'approximation (cf. Zafiu 2002). Il peut

modifier l'extension du référent de son support lexical, qui de ce fait devient plus flou, pouvant être établi avec un certain degré d'imprécision<sup>6</sup>, en fonction d'un repère R. Selon la nature de ce repère (quantité, lieu, temps, etc.), plusieurs catégories d'approximation peuvent être identifiées :

- l'*approximation quantitative*, qui situe de façon inexacte une quantité autour du repère R :

(40) Au fost **cam** 30 de grade ieri (= în jur de / vreo) 'Il a fait *environ* 30 degrés hier'

- l'*approximation spatio-temporelle*, qui indique, toujours de façon imprécise, la proximité par rapport à un repère spatial ou temporel :

(41) **cam** în fața vechiului Casino (books.google.ro, cons. 8.05.2015) (= aproximativ)

'à *peu près* devant l'ancien Casino'

(42) **cam** atunci a sosit (= aproximativ)

'c'est à *peu près* à cette heure-là qu'il est arrivé'

- l'*approximation notionnelle* (cf. Mîrzea Vasile 2012), par laquelle le référent est encadré, avec un certain degré d'imprécision, dans telle ou telle classe :

(43) e **cam** fault 'ø<sup>7</sup> faute' (*Digi Sport 1*, 2.05.2015)

- l'*approximation métadiscursive*, qui porte sur une séquence textuelle antérieure, que la séquence modifiée par *cam* résume tout en en explicitant, dans (44), la valeur illocutoire :

(44) Un reportaj despre om compus oniric ca o istorie a artei: **cam** așa aș defini pe scurt, (...) proiectul (...) (= în linii mari) (atelier.liternet.ro, 14.12.2014, cons. 7.05.2015)

'Un reportage sur l'homme construit de façon onirique tel une histoire de l'art: c'est à *peu près* de cette manière-là que je définirais, brièvement, le projet'

<sup>6</sup> Voir aussi Cuniță 2017, qui traite de l'adverbe *cam* en tant qu'« opérateur de l'imprécision ».

<sup>7</sup> La signification que l'on pourrait attribuer ici à *cam* serait *une sorte de*, mais dans ce contexte il n'a pas d'équivalent en français.

### 3.2. L'évaluation subjective

Le locuteur peut faire une évaluation d'une qualité attribuée à un objet/être, des circonstances du procès ou du procès même dont il juge en se rapportant à un repère ou à une norme plus ou moins subjectifs :

- évaluation d'une qualité

(45) paltonul ăsta e **cam lung** (pentru gustul meu) (= prea)  
'je trouve que ce manteau est un peu trop long (à mon goût)'

(46) e **cam înalt** zidul ăsta (ca să-l pot sări) (= prea)  
'il est un peu trop haut, ce mur (pour que je puisse le sauter)'

(47) e **cam cuminte** fata ta (pentru vârsta ei) (= prea)  
'elle me semble un peu trop sage, ta fille (pour son âge)'

(48) Nu e **cam tânără** pentru postul ăsta ? (= prea)  
'Tu ne trouves pas qu'elle est un peu trop jeune pour ce poste?'

- évaluation d'une circonstance du procès

(49) ai mâncat **cam puțin** (față de cât mănânci de obicei) (= destul de/prea) 'tu as mangé assez peu (par rapport à tes habitudes)'

(50) e **cam departe** (ca să mergem pe jos) (= destul de/prea) 'c'est trop loin (pour y aller à pieds)'

- évaluation du procès

(51) s-a **cam îngrășat** (= destul de mult) 'il a beaucoup grossi'

L'examen des paraphrases intralinguales qu'on peut donner à *cam* dans tous ces exemples nous permet d'affirmer que, dans cet emploi, *cam* se comporte comme un marqueur scalaire (cf. Mihatsch 2010) : il oriente par rapport à une échelle l'évaluation d'une qualité que le locuteur attribue à une chose ou une personne, des circonstances du procès ou du procès même, en situant leur degré de manifestation en haut / à l'extrémité de cette échelle, où est placée une limite que l'on considère comme presque atteinte (ex. 49, 51) ou même franchie (ex. 45-48).

### 3.3. La fréquence

Dans certains contextes *cam* peut indiquer que l'action exprimée par le verbe se produit avec une fréquence élevée, étant alors paraphrasable par



*destul de des* 'assez souvent'. S'agissant d'une fréquence élevée, l'action en question peut être considérée comme étant (presque) une habitude :

- (52) *îți cam fac surprize* copiii 'les enfants vous font *souvent* des surprises'  
 (53) *cam face greșeli* 'elle fait *souvent* des erreurs'  
 (54) *mă cam duc la munte* vara 'je vais *souvent* à la montagne en été'  
 (55) *trenul ăsta le cam întârzie*

Le dernier exemple peut avoir une double interprétation, selon la valeur qu'y prend l'adverbe. Ainsi, avec un *cam* fréquentatif l'énoncé signifie *trenul ăsta întârzie destul de des* 'ce train a *souvent* du retard'. L'autre lecture possible de *cam* est celle intensive, à savoir une lecture du type *trenul ăsta întârzie destul de mult* 'ce train a *beaucoup* de retard', où l'on exprime la durée. C'est de ce *cam* intensif que nous nous occuperons dans ce qui suit.

### 3.4. L'intensification

Lorsqu'il prend une valeur intensive, l'adverbe *cam* peut avoir aussi une valeur intensive, sert à renforcer l'action exprimée par le verbe (56-57), une qualité (58-60) ou encore l'expression d'un acte de langage, par exemple un acte directif (conseil) (61) ou un acte expressif (désir) (62) :

- (56) *le cam sforăi* (= *destul de tare*) 'tu ronfles *assez fort*'  
 (57) *îți cam plac* fetele (= *destul de mult*) 'tu aimes *beaucoup* les filles'  
 (58) *ești cam imbecil* (= *foarte*) 'tu es *vraiment* bête'  
 (59) *e cam bun* tortul tău (= *foarte*) 'litt. il est *très* bon, ton gâteau / il n'est pas mauvais, ton gâteau'  
 (60) *e cam frumos* aici (= *foarte*) 'c'est *très* beau ici'  
 (61) *ar cam trebui* să pleci 'tu devrais *vraiment* partir'  
 (62) *m-aș cam duce* acasă 'j'aurais *bien* envie de rentrer chez moi'

Dans (96) on a un adjectif à contenu négatif, mais *cam* peut renforcer aussi un adjectif à contenu positif, auquel cas il équivaut à un superlatif absolu (= *foarte* 'très'). A la valeur « intensification » s'ajoute ici un effet de sens secondaire : on a l'impression que le niveau atteint par la qualité désignée par l'adjectif dépasse les attentes du locuteur, tout en produisant chez celui-ci un effet de séduction (v. aussi Reinheimer-Rîpeanu 2004).

### 3.5. L'atténuation

*Cam* peut opérer non seulement au niveau propositionnel mais également au niveau illocutoire. Il peut, par exemple, atténuer l'expression d'un acte de langage, comme la formulation d'une question. L'adverbe permet au locuteur de poser la question de manière à donner l'impression qu'il se contenterait même d'une réponse approximative, ce qui fait que question soit perçue comme moins directe par l'interlocuteur :

(63) **Cam** *ce i-ai spus?* 'Dis-moi un peu... tu lui as dit quoi ?'

(64) **Cam** *cine participă la ședință?* 'Dis-moi un peu... qui participe à la réunion ?'

(65) **Cam** *cui te-ai gândit să te adresezi?* 'Dis-moi un peu... tu penses t'adresser à qui?'

(66) **Cam** *când pleci?* 'Tu pars quand à peu près ?'

(67) **Cam** *cât a costat rochia?* 'Elle a coûté dans les combien, la robe?'

### 4. Equivalents de l'adverbe *cam* en français

L'analyse des gloses que l'on peut proposer pour les exemples de notre corpus nous fait remarquer que les correspondants en français de l'adverbe *cam* sont fort divers et n'appartiennent pas toujours à la classe de l'adverbe. Ces hétéronymes explicitent la valeur que l'adverbe roumain prend dans tel ou tel contexte. Nous présentons dans ce qui suit les différentes catégories d'hétéronymes que nous avons identifiées :

- des adverbes appartenant à des classes sémantiques fort diverses, qui peuvent être regroupés dans deux catégories : *adverbes quantifieurs* et *adverbes intensifieurs*

Parmi les quantifieurs, nous pouvons mentionner :

- les *approximateurs*, comme *approximativement*, *à peu près*, *quelque*, *environ*

(68) *are cam 70 de ani* 'il a à peu près 70 ans'

(69) *sunt cam 100 de km până acolo* 'il y a quelque 100 km jusque-là'

ou *presque* et *quasiment*, qui montrent qu'une prédication est pratiquement équivalente au degré où elle serait pleinement appropriée :

(70) sunt îmbrăcate *cam* la fel 'elles sont habillées presque pareil'

(71) verdictul e *cam* definitiv 'le verdict est quasiment définitif'

- adverbess quantitatifs indiquant la grande quantité : *beaucoup, pas mal*

(72) a *cam* plouat 'il a beaucoup plu'

- adverbess de fréquence marquant la fréquence élevée : *souvent*

(73) mă *cam* duc la cinema 'je vais souvent au cinéma'

Les intensifieurs peuvent être :

- des adverbiaux de degré exprimant des degrés d'intensité variables, comme *un peu, plutôt, assez*, qui marquent l'intensité faible, mais déjà appréciable (74), *pas mal, bien*, qui indiquent un degré d'intensité assez élevé (75, 76), *vraiment, très, trop*, qui expriment l'intensité forte (77, 78) :

(74) un zâmbet *cam* trist 'un sourire un peu triste'

(75) și-a *cam* bătut joc de noi 'il s'est moqué pas mal de nous'

(76) *cam* seamănă cu el 'il lui ressemble bien'

(77) ești *cam* nesimțit 'tu es vraiment con'

(78) e *cam* bun vinul acesta 'il est trop bon, ce vin'

L'adverbial *un peu*, dont la valeur intensive est implicite, peut être proposé comme équivalent de *cam* lorsque celui-ci accompagne des mots de sémantisme négatif (*e cam departe, e cam frig ; mi-e cam rău, mi-e cam foame*, etc.). Lorsque son emploi a une visée ironique, il indique le haut degré et peut être traduit par le même adverbial, qui connaît aussi ce type d'emploi, où il est synonyme de *très* :

(79) e *cam* nervos dumnealui 'il est un peu nerveux, lui'

- des adverbess renforçants, comme *bien* ou *vraiment*, hétéronymes d'un *cam* à fonction d'adverbe d'énonciation, qui renforce, par exemple, la formulation d'un souhait :

(80) aș *cam* vrea să plec 'j'aurais bien envie de m'en aller'

- des adjectifs tels *vrai*, qui est l'équivalent d'un *cam* à valeur adjectivale, ou *cher*, hétéronyme d'un *cam* qui modifie le verbe *a costa* 'coûter' :

(81) *e cam dezastru în camera ta* 'c'est un vrai bordel, ta chambre'

(82) *o să te cam coste* 'ça va te coûter cher'

- des prépositions ou des SPrép qui fonctionnent comme approximateurs : *vers*, *dans les*

(83) *a plecat cam la ora două* 'il est parti vers deux heures'

(84) *renovarea va costa cam 10000 de euro* 'les travaux vont coûter dans les 10000 euros'

- un verbe au conditionnel, qui récupère le sème 'atténuation' véhiculé par un *cam* qui modifie tout un énoncé pour en adoucir la formulation :

(85) *Cam care e părerea ta ?* 'ø quelle serait ton opinion?'

L'adverbe roumain n'a pas dans ce cas d'équivalent lexical en français. Son contenu sémantique est transféré en français moyennant des unités linguistiques morphématiques.

- des tours phrastiques tels *Dis-moi un peu...*, fonctionnant toujours en tant qu'atténuateurs de l'expression d'un acte de langage directif comme l'acte <interroger> :

(86) *Cam ce ți-a povestit?* 'Dis-moi un peu... Qu'est-ce qu'il t'a raconté?'

- un trou lexical, comme dans le cas de la traduction en français d'énoncés tels (43), où *cam* opère une approximation notionnelle, ou (19), où l'adverbe fonctionne comme renforçant, n'ayant pas d'équivalent en français dans ce contexte, ou encore (87), ci-dessous :

(87) *Eu mă cam duc* 'Moi, je m'en ø vais'

## 5. Conclusion

L'analyse syntaxique et sémantico-pragmatique de l'adverbe *cam* nous a révélé la grande diversité des structures syntaxiques où il peut apparaître, qui s'explique par l'oralité de la plupart de ses occurrences. Au sein de ses

diverses collocations il modifie le support lexical qui le régit en créant des effets de sens divers.

L'analyse des traductions en français des exemples de notre corpus a mis en évidence le fait que les équivalents en français de l'adverbe *cam* connaissent une grande diversité et appartiennent également à d'autres classes que celle de l'adverbe : adjectifs, prépositions, verbes. Nous avons remarqué que les hétéronymes de *cam* explicitent la valeur sémantique de l'adverbe actualisée dans tel ou tel contexte. L'oralité, d'une part, et la subjectivité, d'autre part, qui caractérisent les emplois de *cam* posent des difficultés lorsqu'il s'agit d'en trouver des équivalents en français. Il n'y a jamais de relation d'hétéronymie directe entre les unités mises en correspondance. La nature et le sémantisme du support de *cam* conditionnent le choix de l'équivalent.

## RÉFÉRENCES

- Chircu, A. (2008), *L'adverbe dans les langues romanes. Études étymologique, lexicale et morphologique (français, roumain, italien, espagnol, portugais, catalan, provençal)*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință.
- Ciompec, G. (1985), *Morfosintaxa adverbului românesc. Sincronie și diacronie*, București, Editura Științifică și Enciclopedică.
- Cuniță, A. (2017), « *Cam* și valoarea modală a enunțului », in Stanciu Istrate, M., Răuțu, D. (éds), *Lucrările celui de-al șaselea Simpozion Internațional de Lingvistică, București, 29-30 mai 2015, Secțiunea Pragmatică și stilistică*, București, Editura Univers Enciclopedic Gold, p. 682-692.
- Guțu Romalo, V. (coord.) (2005), *Gramatica limbii române. I. Cuvântul*, București, Editura Academiei Române.
- Mihatsch, W. (2010), « Les approximateurs quantitatifs entre scalarité et non-scalarité », *Langue française*, 165, p. 125-153.
- Mîrzea Vasile, C. (2012), *Eterogenitatea adverbului românesc: tipologie și descriere*, București, Editura Universității din București.
- Pop, L. (2010), « Quelle définition pour le flou interpellatif ? », *Corela*, HS-8, en ligne (<http://corela.revues.org/1811>).
- Reinheimer-Rîpeanu, S. (2004), « Intensification et atténuation en roumain. Les adverbes *cam*, *mai*, *prea*, *și*, *tot* », in Araújo Carreira, M. H. (éd.), *Intensification et atténuation dans les langues romanes (Travaux et documents, 24)*, Université de Paris 8 / Vincennes – Saint-Denis, p. 225-246.
- Vlad, D. (2015), « L'adverbe roumain *cam* : une étude sémantico-distributionnelle », in A. Curea, C. Papahagi, M. Fekete, S. Moraru, V. Manole (éds), *Discours en présence. Hommage à Liana Pop*, Cluj-Napoca, Presa Universitară Clujeană, p. 317-330.
- Zafiu, R. (2002), « Păcatele limbii: *cam*... », *România literară*, 35, nr. 11, p. 13.

DACIANA VLAD

## DICIONNAIRES

Cristea, T., Cuniță, A., Vișan, V. (dirs) (1992), *Dictionnaire roumain-français*, Paris-București, L'Harmattan-Babel.

*Dexonline. Dicționare ale limbii române*, <https://dexonline.ro/>

Dima, E. (coord.) (2007), *Dicționar explicativ ilustrat al limbii române*, Chișinău, Arc & Gunivas.

Gorunescu, E. (2007), *Dicționar român-francez*, București, Editura Teora.